

ные трансформации) // Народные культуры Русского Севера. Фольклорный этитет этноса. Вып. 2. Архангельск, 2004.

Бессонов 1861 — Калеки переходные. Сборник стихов. Исследование П. Бессонова. Вып. 3. М., 1861.

Иванов 1994 — *Иванов А. Н.* «Феодор Тирон» в эпике казаков-некрасовцев // Сохранение и возрождение фольклорных традиций. Сб. науч. трудов ГРЦРФ. Вып. 4. М., 1994.

Корепова 2005 — *Корепова К. Е., Храмова Н. Б.* Нижегородский вариант духовного Храмова стиха о Федоре Тироне // Традиционная культура. 2005, № 1(17).

Марков 1915 — *Марков А. В.* Обзор трудов В. Ф. Миллера по народной словесности: памяти дорогого учителя // Изв. ОРЯС Имп. АН. Т. 20. Кн. 1, 2. Пг., 1915.

Микушев 1987 — Коми народный эпос / вступ. ст., пер. текстов, коммент. А. К. Микушева. М., 1987.

Миллер 1882 — *Миллер В. Ф.* Религиозные верования осетин // Миллер В. Ф. Осетинские этюды. Ч. 2. Исследования. Уч. зап. имп. Московского ун-та. Отдел ист.-филол. Вып. 2. М., 1882. С. 237—301.

Миллер 1886 — *Миллер В. Ф.* О религиозных верованиях осетин // Изв. ИОЛЕАиЭ. Т. 48. Вып. 1. Труды этнографич. отдела. Кн. 7, 1886. С. 42.

Миллер 1903 — *Миллер В. Ф.* Ossetica // Древности восточные. М., 1903. Т. 2. Вып. 3.

Миллер 1911 — *Миллер В. Ф.* О некоторых древних погребальных обрядах на Кавказе // ЭО. 1911. Кн. 88—89. С. 125—136.

Миллер 1913 — *Миллер В. Ф.* Некоторые древние погребальные обряды у кавказских народов // Древности восточные. М., 1913. Т. 4. Протоколы. С. 53—54.

Миллер 1927—1934 — *Миллер В. Ф.* Осетинско-русско-немецкий словарь: в 3-х т. / под ред. и с дополн. А. А. Фреймана. Л., 1927—1934.

Миллер 1961 — *Миллер В. Ф.* Язык осетин / под ред. В. И. Абаева. М.; Л., 1961.

Порфирьев 1890 — *Порфирьев И. А.* Апокрифические сказания о новозаветных лицах и событиях. СПб., 1890.

Смирнов 1974 — *Смирнов Ю. И.* Славянские эпические традиции. Проблемы эволюции. М., 1974

Смирнов 1988 — *Смирнов Ю. И.* Восточнославянские баллады и близкие им формы. Опыт указателя сюжетов и версий. М., 1988.

Соколов 1934 — *Соколов Ю. М.* Миллер Всеволод Федорович // Краткая литературная энциклопедия. Т. 7. М., 1934.

Тумилевич 1947 — *Тумилевич Ф. В.* Песни казаков-некрасовцев. Ростов-на-Дону, 1947.

С. В. АЛПАТОВ

(Москва)

Рецензия на: Малэк Э. Разыскания по русской литературе XVII—XVIII вв.: Забытые и малоизученные произведения. — СПб.: «Дмитрий Буланин», 2008. — 400 с.

Благодаря интенсивному развитию во второй половине двадцатого столетия и фольклористики и медиевистики проблема интерпретации фольклорно-литературных связей вышла на качественно новый уровень. Все чаще исследователи древнерусской словесности сталкиваются с ситуацией, когда на классическая текстология, ориентированная на поиски конкретных источников (устных для литературного текста *vice versa* книжных для фольклорного), ни традиционная фольклористика, оперирующая массивами вариантов — вне взаимодействия и корреляции методик не достигают адекватных герменевтических результатов (см. подробнее [Гаврилина 2008]). И каждое современное исследование, проведенное на стыке дисциплин, сколь бы специальным оно ни было, волей-неволей испытывается на методологическую новизну и перспективность предлагаемых подходов.

Профессор Лодзинского университета Э. Малэк окончила в 1969 г. филологический факультет Ленинградского университета, посвятила свою многолетнюю научную деятельность польско-русским литературным и культурным связям; публиковалась в Трудах Отдела древнерусской литературы, выпустила в 1992 г. монографию «Неполезное чтение в России XVII — XVIII вв.», а в 2000 г. — первый том «Указателя сюжетов русской нарративной литературы XVII — XVIII вв.».

Настоящая книга объединила статьи Э. Малэк по ряду смежных проблем истории низовой литературы в России XVII — XVIII столетий.

Раздел первый «Мелкая беллетристика XVII — начала XVIII вв.» включает работы, посвященные взаимодействию литературной повести и народной сказки, малоизвестным вариантам «Сказания о вере христианской и жидовской», репертуару «кошунственных» (пародийных) текстов в России переходного периода.

Второй тематический блок объединяет наблюдения Э. Малэк над жанровой природой, сюжетикой и принципами циклизации переводных стихотворных жарт. Структурную основу раздела составляют систематический обзор рукописных сборников жарт, сводные таблицы сюжетов, публикация неизданных списков из собраний ГИМ и БАН.

Раздел третий целиком посвящен истории восприятия в России народных книг об Эзопе и Эйленшпигеле (Совизжале).

Четвертый блок составили статьи, раскрывающие тему «Быт и литература» в художественном мире русской словесности восемнадцатого столетия (особое внимание уделено таким реалиям, как чай, кофе и табакерка).

Межжанровым взаимодействиям устного анекдота, литературной новеллы и театральной интермедии посвящены статьи раздела пятого.

Венчает книгу заключение «Единство в смехе. О некоторых аспектах польско-русских литературных связей XVII — XVIII вв.».

Специфический угол зрения на материал и характерную логику его анализа отчетливо показывает уже первая глава «Древнерусская повесть XVII — начала XVIII в. и народная сказка». Прочитируем вводный и заключительный фрагменты одного из этюдов данной главы:

«Среди памятников русской оригинальной беллетристики переходного периода, редко привлекавших внимание исследователей, но весьма интересных с точки зрения взаимоотношений фольклора и литературы, особое место принадлежит “Повести чудной, како жена избавила мужа от смерти”. Она сохранилась в единственном списке 30-х гг. XVIII в. (РНБ, Ф. XV. 34)» (с. 12).

«Сходство завязки “Повести утешной о купце, который заложился с другом о добродетели жены своей” с завязкой былин-сказок о Ставре ... могло подать анонимному создателю “Повести чудной, како жена избавила мужа от смерти” толчок к контаминации книжного и фольклорного источников. На их основе он создает новое, оригинальное произведение, по своему сюжету и идейному звучанию не совпадающее ни с переводной повестью, ни с былинной сказкой» (с. 14—15).

Будучи текстологом-древником, Э. Малэк ищет точное соответствие между импортируемым польским текстом «Повести утешной» и русской былинной о Ставре Гоудиновиче и Василисе Микуличне, послужившее импульсом к рождению нового, уникального, авторского текста: «автор “Повести чудной” не был единственным древнерусским книжником, который проникся уважением к умной Василисе... но только он сумел творчески использовать былинный материал» (с. 15—16).

В то же самое время, фольклорист О. И. Широкова, анализируя ту же рукопись РНБ Ф. XV. 34 и прослеживая шаг за шагом те же литературные связи сюжета «Спор о верности жены» (Декамерон II, 9 — сборник И. Паули — польский сборник «Апофегмата» — русский перевод), обращает свое внимание на достаточно широкий фольклорный контекст данного произведения. Она не только учитывает четыре варианта, следующие этой редкой редакции сюжета, но и помещает данную частную линию эволюции «Повести о купце, заложившемся за честь своей жены» в контекст еще тридцати восточнославянских фиксаций сюжета АТ 882А, раскрывающих общую тему женской мудрости и верности [Широкова 1993].

Кроме того, и такой конкретный мотив «Повести», как передевание героини в мужскую одежду, получает иное, более объемное звучание на фоне многообразных славянских реализаций мотива «сокрытия пола» [Добровольская 2008].

Тем самым, найденное и обоснованное Э. Малэк точное взаимодействие литературного и фольклорного сюжетов не отменяет более объемного, контекстного и, одновременно, более системного, «векторного» видения структуры и эволюции сюжета (комплекса мотивов) «Спор о верности жены».

Вместе с тем, чтение книги Э. Малэк дает и обратные, отрезвляющие примеры того, как широкий фольклорный контекст мешает правильной интерпретации вполне очевидного текста.

Так, комментируя публикацию рукописного варианта скоморошины о старце Игренише, Э. Малэк замечает, что «к сожалению, текст жарты по рукописи РНБ цитируется не точно» (с. 48), и вновь: «к сожалению, в цитированной

по рукописи РНБ жарте “О монахе” допущены ошибки, искажающие смысл начальной части текста» (с. 104).

Действительно, в изданном в «Живой старине» (1995, № 3) тексте *Монах*, встретив на пути красную девицу,

*Смело приступи к той девки.
Говорит: «Вот тебе [мой] рыболов,
Покажи со мною такую любовь»*
[Морозов 1995, 45].

Прочтение рукописного текста фольклористом было невольно отягощено его обширными знаниями о «мужской» составляющей традиционной культуры (в данном случае, эротической символической ловли рыбы, используемой самыми разными фольклорными жанрами). На самом же деле, текст жарты гораздо прозаичнее:

*Говорит: «Вот тебе ·s· рублив,
Покажи со мною такую любовь,
Пожалуй в монастырь к нам погулять,
В моей келейке одну ночь начевать.
Там тебе и больше награжу...»*
[РО РНБ. Собр. Титова. Ф. 775, № 1627, л. 86об].

К сожалению, и сама книга Э. Малэк не лишена досадных опечаток, хотя и технического свойства: Вадим Дмитриевич Рак сокращен до «Рак Д.» (с. 333), а вместо В. П. Аникина редактором сборника «Традиции русского фольклора» (М., 1986) поставлен «В. П. Аникст».

Возвращаясь к сказанному в начале, повторим: каждое новое исследование, проведенное на стыке дисциплин —

фольклористики и медиевистики — служит своего рода пробным камнем для современной герменевтической методологии. И каждая добротная работа в этой пограничной области становится оселком, на котором оттачиваются методики анализа структурно усложненных, жанрово неоднородных и стилистически нагруженных фольклорных и парафольклорных форм XIX — XXI вв. В этом смысле обращенная к проблеме фольклорных источников и механизмов «фольклоризации» русской литературы Нового времени книга Элизы Малэк обладает незаурядным методологическим потенциалом.

Литература

Гаврилина 2008 — *Гаврилина С. В.* Древнерусская литература и фольклор. Поиски метода // Русский фольклор. Вып. 33. СПб., 2008. С. 75—87.

Добровольская 2008 — *Добровольская В. Е.* Мотив «сокрытия пола» в восточнославянской эпической традиции // XIV Международный съезд славистов. Письменность, литература и фольклор славянских народов. М., 2008. С. 412—421.

Морозов 1995 — *Морозов И. А.* Новая версия скоморошины «Старец Игренище» из сборника Кирши Данилова // Живая старина. 1995. № 3. С. 42—45.

Широкова 1993 — *Широкова О. И.* Повесть XVII века о купце, заложившемся за честь жены, и восточнославянские сказки типа «Спор о верности жены» (АТ 882А) // Фольклор народов России. Фольклорные традиции и фольклорно-литературные связи. Вып. 20. Уфа, 1993. С. 106—138.

В ГОСУДАРСТВЕННОМ РЕСПУБЛИКАНСКОМ ЦЕНТРЕ РУССКОГО ФОЛЬКЛОРА

вышла в свет книга

Интернет и фольклор. Сборник статей. — М.: Государственный республиканский центр русского фольклора, 2009. — 320 с.
ISBN 5-86132-068-3

Сборник подготовлен по результатам конференции, состоявшейся в Государственном республиканском центре русского фольклора. Темы сохранения фольклорных традиций в эпоху массовых коммуникаций, возникновения и развития новых форм фольклора (в том числе «сетевого») рассматриваются в контексте системы гуманитарного знания с учетом достижений традиционной фольклористики.

Издание предназначено филологам, фольклористам, культурологам.

Приобрести книги можно по адресу: **119034, Москва, Турчанинов пер., д. 6.**

E-mail: crf@inbox.ru

(499) 245-22-05, (499) 245-20-79